

# PolAm

A Publication of the Polish American Cultural Institute of Minnesota [www.pacim.org](http://www.pacim.org)

March 2010

Polish Chicago .....	2
Rog Endowment .....	3
The Vistula River .....	4
Events .....	7

Vol. 32, Num. 3

## PACIM's Kulig Adventure

by Aneta Toporowska

It was a beautiful day in January, with bright, warm sunshine and temperatures in the 40s. Fifty smiling faces gathered



PHOTO BY ANETA TOPOROWSKA

together at Bunker Hill Stables to embark upon one of the oldest Polish winter traditions — Kulig (sleigh ride) — a tradition that dates back to the days of nobility (szlachta).

Two horse drawn sleighs were overflowing with people, blankets, and hay. The fresh air was filled with the sounds of Polish songs and laughter. After the hour long sleigh ride through the wooded winter wonderland, we gathered by a roaring bonfire where we roasted Polish kielbasa and marshmallows, and warmed up with a glass of grzaniec (hot, spiced, red wine). Kids were playing in the snow and the cameras were flashing.

It was a fabulous fun event and we can all hardly wait until next year!

## Great food! Great music! Great company! Great time!!!

by Charlene Kaletka Delaney

PACIM's Bal Karnawałowy 2010, held at The Historic Saint Paul Hotel on February 13, returned with renewed vigor and spir-



PHOTO BY KRZYSZTOF DWIER

it. Those first notes of welcome from the grand piano, played by Bonnie Frels, set the tone for an evening of "Polish style" celebration in a ballroom adrift in red and white and filled with the joyful sounds of music, laughter and friends.

After a beautifully presented and delicious meal, PACIM recognized Walter Dziejczak for 50 years of exemplary public service to the citizens of Minneapolis and the nation. Walt represents the best of the Polish American community of Northeast Minneapolis; and his years in public service have been marked by dedication to

**Bal continues on page 2**

## News From Poland

by Mietek Konczyk

Poland's PM Donald Tusk received the prestigious **Charlemagne Prize** for his distinguished service on behalf of European unification. Angela Merkel, Vaclav Havel and Bill Clinton are among the prior recipients of the award.

The Polish and Belarusian Foreign Ministers discussed at a meeting in Warsaw the worsening situation of the **Polish minority** in Belarus.

**Vladimir Putin** will attend a ceremony in April to mark the massacre of thousands of Polish army officers in Katyn forest by Soviet secret police during World War II.

A Swedish man has been arrested in Stockholm over the theft of the **Arbeit Macht Frei** sign from Auschwitz death camp. The arrest came after a Polish court issued a European arrest warrant for him. Five Polish men have already been arrested over the theft.

Poland will halt work on the **Register of Illegal Services and Internet Sites** to make sure that the law does not limit the freedom of speech, Poland's PM Donald Tusk declared during a debate with internet users.

Very **cold weather** (-20°F in NE Poland) in January caused serious transportation problems, power outages and several deaths among homeless people.

**Membership Form For  
Polish American  
Cultural Institute of Minnesota**  
612-378-9291 [www.pacim.org](http://www.pacim.org)

\_\_\_ Patron . . . . . \$150  
\_\_\_ Donor . . . . . 100  
\_\_\_ Sponsor . . . . . 75  
\_\_\_ Household/Friends . . . . . 40  
\_\_\_ Member (includes newsletter) . . . . . 25  
\_\_\_ Newsletter . . . . . 15  
\_\_\_ 1st Class Postage (optional) . . . . . 6  
\_\_\_ ACPC Membership (optional) . . . . . 5

Total: \_\_\_\_\_

Please add \$5 to the above membership levels if you wish to join the American Council for Polish Culture (ACPC) through PACIM (a 50% discount).

**Subscription Note:** With the postal increase this spring we have made the following changes effective immediately. Since non-profit mail is NOT forwarded but returned 75 cents postage due, if you travel south for the winter please add \$6 to your basic subscription rate of \$15. This ensures you will receive your *Pol-Am* by first class mail all year long and it will be forwarded by the Post Office to your winter abode. Anyone else who wishes to receive their *Pol-Am* by first class mail all year long should add \$6 to their renewals.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Make checks payable to PACIM and send this form with your check to:  
PACIM  
PO Box 18403  
Minneapolis, MN 55418-0403

# Thoughts

Dear Readers,  
This year's Bal Karnawalowy was a tremendous success. With a great band,



The Retractions, playing favorite tunes, guests danced the night away. We are already looking forward to next year's Bal.

As the snow slowly melts and temper-

atures climb above freezing, PACIM is preparing to provide good Polish food and cheesecake at the Polish Café at the Festival of Nations. This year the Festival of Nations will be held at the Saint Paul RiverCentre from April 29 through May 2. If you would like to volunteer at the Café, please call 612-378-9291 and leave a message for Ursula.

— Ania Scanlan, *President of PACIM*

## New Members, Witamy:

Lee Ann Pomrenke  
Delores Lundberg  
Bruce Thompson

## Generous Members, Dziękuję:

*Patrons:*  
Michael & Joette Gostomski  
Elaine Villafana

*Donor:*  
John Rog

*Sponsors:*  
Matthew Dudley  
Dr. Roger Grusznski  
Lee Javorski  
Karen Karkula  
John Lelwica

*Friends:*  
Chester Bielawski  
Donald Bartkowicz  
Pat Bumgarner  
Elmer & Dorraine Czech  
Robert & Sandra Gryfinski  
Luba Ireland  
Pat & Stephen Kile  
Dolores Klimek  
Dick Levandowski  
Bogusia Rura  
Susan Szczukowski  
Josephine Zak  
David & Leone Zwickey

## Bal continues

the community and its people — an example for us all.

After performing a suite from the Kurpie Region of Poland, the Dolina Polish Folk Dancers, to the delight of all, led the 134 guests in a polonez that wound round the ballroom and foyer. Tim Belden, leader of the band The Retractions, who performed the music for the polonez from the beloved Wajda film, *Pan Tadeusz*, remarked, "It was so fun for us to start the night with a packed dance floor and have it continue through the entire evening...what a fun group of people...it was a blast!"

Mark your calendars now for next year, March 5, 2011!

## Let's Go to Polish Chicago! April 30 — May 2

The Polish American Cultural Institute of Minnesota is sponsoring its popular motor coach trip to Chicago to celebrate Polish Constitution Day.

Preliminary Highlights: walk or ride in the Constitution Day Parade in downtown Chicago; dine in traditional Polish restaurants; shop in Polish stores; attend Polish Mass at St. Hyacinth Basilica and other events.

We leave Friday, April 30, at 8 am and return Sunday about 8:30 pm. \$285.00 per person, based on double occupancy, includes bus, hotel, 2 lunches & 2 dinners.

To register or for information contact Phyllis Husted or John Bieniek 763-566-8812 or 320-746-2578 pahusted@aol.com or jvbien@msn.com.

Register early; the bus is filling quickly and there is limited availability.

## Polish Children's Fund

Dr. Roger Grusznski	\$200
Wojtek Baszczyk	\$20
Total collected to date:	\$2,734

If you would like to make a tax deductible donation to help the orphans of Boleslawiec please make your check payable to Pacim and mail to: PACIM Children's Fund  
PO Box 18403  
Minneapolis, MN 55418-0403  
Your donation will be acknowledged by mail.

## Rog Endowment Accepting Applications

DEADLINE: APRIL 1, 2010

Chester S. Rog Endowment Fund for the Advancement of Polish Heritage is accepting applications for stipends to be awarded on May 1, 2010.

The Fund's objective is to benefit and promote the local community and its Polish heritage. It will grant stipends to individuals and/or groups who seek further professional growth, Polish language or arts and cultural study, both locally and abroad, and who are committed to using what they have achieved to benefit the cause of Polish heritage here in Minnesota and Wisconsin.

Stipends/scholarships for transportation, tuition and other expenses will be granted for the year 2010 (subject to change).

### Qualifications

Applicants must:

1. be members of the Polish American Cultural Institute of Minnesota, or
2. be recommended by a member of the Polish American Cultural Institute of Minnesota if younger than 18 years of age,
3. be of Polish or Polish American descent or embrace a love of Poland and its culture.

### Application

Applicants must supply the following:

1. Name, address, phone number, email address and other contact information.
2. Name, location and purpose of the event/class/program/or use for which the stipend is sought.
3. Description of one's involvement in the Polish American community via the Polish American Cultural Institute of Minnesota or other local organizations.
4. One letter of recommendation.
5. State how one's participation in this event or program will benefit the local community and promote Polish heritage.

Qualified applicants must send all of the material described above by April 1, 2010 (faxes not accepted) to:

Info@pacim.org (preferred) or:  
PACIM  
Rog Endowment Committee  
PO Box 18403  
Minneapolis, MN 55418-0403

Successful applicants will be notified no later than May 1, 2010. All materials submitted by applicants will become part of the records of the Polish American Cultural Institute of Minnesota and will not be returned. PACIM Board Members not eligible. Late, incomplete or unsigned applications will not be accepted or returned for correction. The decisions of the PACIM Rog Endowment Committee are final and not subject to review. Awardees of the Rog Endowment will give their permission to use any or all of their essay for promotional purposes by PACIM and its publication, *Pol-Am*.

## Heritage Homecoming

*Poland welcomes back Suwalska geese, Green Leg hens, Polish Red cattle and other local breeds as farmers struggle to adapt to modern times and the challenges that come with membership in the European Union.*

By Erik Hoffner, *World Ark* contributor

*Continued from last month*

This article originally appeared in *World Ark*, the magazine of Heifer International®

### Open to Options

How important these old breeds will be for modern Polish agriculture isn't yet clear, but the farmers we met know for



sure that they need to do something different. They're too far from big cities to sell to large markets, and "buy local" is still associated with hard times not long gone, when local food was the only option. Instead, it's generally viewed as chic and modern to buy produce from Germany or Spain.

Less expensive milk from other regions of Europe keeps milk prices down, and the EU's strict rules are shutting down many of the old cooperatively run milk collection stations.

Going organic, a good option for small farmers in other parts of the world, isn't a viable solution here. An organic label doesn't bring higher prices outside of Warsaw and Krakow, rendering the cost and effort of certification unattractive to most, even though many farms cannot afford commercial fertilizers and pesticides and are therefore organic by default.

These realities leave many in the northeast and elsewhere in the country little choice but to operate on a subsistence basis—consuming most of what they grow, selling some informally and living off pensions.

Farm products derived from robust breeds that deliver premium prices, like Green Leg chicken eggs and artisan cheeses made from the milk of heritage breed cows, are solid options for increasing income.

Jasnewicz and I spent an afternoon making one such cheese at the farm of Tad and Alicja Jedlinski and spread wedges of it with homemade blueberry jam. Though I couldn't quite pronounce its proper Polish name, it was absolutely delicious. The milk came from the family's gorgeous White Backed cow—one of just 50 in the region, where it was originally developed—that reliably gives two gallons a day on minimal forage.

This farm also featured a young Polish Red and a flock of moody Suwalska geese ranging out back imperiously, near fields where the Jedlinskis grow prodigious amounts of beets, potatoes and carrots. The whole scene is part of the family's agritourism business, a popular form of bed and breakfast with an agricultural twist that attracts people from the city to experience farm life. In addition to providing superior eggs, meat and cheese, the Heifer-supplied heritage breeds fit perfectly into the educational mission of agritourism.

The robust and healthy nature of these old/new breeds continues to draw farmers to Heifer's program. As Andrzej Mikielska told us, "It just makes sense to raise a healthier cow, even if you get less milk. That cow's milk will be of higher quality and contain more good enzymes." And in that spirit, encouraged by the local Heifer program, he and his wife now dream of an apple orchard, populated entirely by a local sort of apple that's become very uncommon in the region. They believe these apples might make a very fine wine. What could taste sweeter than that?

So it is that Poland's small farms and historic breeds have struck a new and dynamic partnership, one that preserves both biodiversity and agricultural traditions. The projects have become so popular now that requests for Polish Red cows, in just one example, are piling up quickly. And that's a great problem to have.

If you'd like to contact Heifer International to find out more about their programs you will find them on the web at: [www.heifer.org](http://www.heifer.org) or call them at (800) 422-0474.

## PolAm

*PolAm* (Permit #31798) is the official publication of the Polish American Cultural Institute of Minnesota and is published monthly with a July/August issue. Non-profit bulk permit paid at Minneapolis, Minnesota. The Polish American Cultural Institute of Minnesota is located at 2514 Central Ave NE, Minneapolis, MN. Please direct all inquiries to our mailing address at PO Box 18403, Minneapolis, MN, 55418-0403, or email us at [info@pacim.org](mailto:info@pacim.org), or call Steven at 612-822-2322.

Founder: Czeslaw Róg  
Managing Editor: Steven Ukasick  
Design: Bruce Rubin, Rubin Cordaro Design  
Contributing Writers, Reporters and Staff:  
Judith Blanchard, Events Coordinator  
Mietek Konczyk, Writer  
Patricia Beben, Proofreader

We appreciate your continued support. Dziękuję!

# The Vistula River

*The Heart and Soul of Poland*



One of the two sources of the Vistula, the Wiselka Biała



The Vistula rises from Barania Góra in the Beskid Mountains



The Vistula near its source



Wawel Castle in Kraków viewed from the Vistula



The Vistula viewed from the Wawel in Kraków



The Narew River meets the Vistula at Modlin



Granaries at Grudziądz



Pre-war bridge at Warsaw



The Vistula entering the Baltic Sea



Medieval port crane in Gdańsk

The Vistula River, Wisła in Polish, springs forth from the Polish Carpathian Mountains, winds its way through the heart of Poland and ends in the Baltic Sea. Not just a geographic feature, it also winds its way through the psyche of Poland, through her history, her soul and her lifeblood.

Known even to the Romans, the Vistula rises from the western slopes of Barania Góra in the Polish Beskid Mountains, south of Bielsko-Biała, from two streams: the Little White Vistula, Biała Wiselka, and the Little Black Vistula, Czarna Wiselka. From there it flows 651 miles, traversing the entire country and passing through many of Poland's most important and historical cities including Kraków, Sandomierz, Warsaw, Toruń and Gdańsk. It drains over half of Poland and is the fourth longest river in Europe outside of Russia; only the Danube, Rhein and Elbe rivers are longer.

Through the centuries the Vistula was the main artery for trade and much of the grain produced by Poland found its way to the rest of Europe by way of the port of Gdańsk, where tradesmen grew rich on the goods shipped on the Vistula. This wealth and power of Gdańsk made possible its many privileges and autonomy from the Polish crown.

The Battle for Warsaw in 1920, in which the Poles defeated the Russians in what came to be called the "Miracle at the Vistula," took place at Modlin where the Narew and Bug Rivers empty into the Vistula. This battle safeguarded Poland's newfound independence after 123 years of occupation.

*The Delta*  
Near the city of Tczew, about 30 miles before it drains into the Baltic Sea, the Vistula splits into two branches. The Nogat, to the right, empties to the sea near Elbląg and the Leniwka, on the left, empties through Gdańsk. Much of this delta area is below sea level, much like the Netherlands. Over the centuries Poles and Mennonites from Holland have built up a complex system of dikes, levees and canals to keep the sea out, thereby creating fertile fields in what would otherwise be sea and marsh.

The onset of global warming and the subsequent rise in sea levels threatens this delta region and the governments of both Poland and the European Union are conducting studies on the impact of this possible flooding and ways to prevent it or at least lessen its effects.

# News

The Polish American Cultural Institute of Minnesota is a 501(c)(3) non-profit organization and all donations are tax deductible to the extent limited by law. Please consider including us in your tax and estate planning. We appreciate your generous support.

The Board of Directors of PACIM holds their monthly meeting on the first Thursday of the month at 7 pm at the Institute: 2514 Central Ave NE. All are invited.

## Przysłowia Polskie

Lepszy lut szczęścia niż funt złota.  
*Better an ounce of luck than a pound of gold.*

## Kalendar

APR 15 Deadline for Miss Polonia  
APR 29–May 2 Festival of Nations  
APR 30–May 2 Chicago Trip

## PACIM Library

**PACIM Library**  
**2514 Central Avenue NE**  
**Minneapolis, MN 55418**  
**Hours: Sundays from 1 to 3:30 PM**  
**or by appointment**  
**Closed: Sunday, April 4**

All may use the Library's resources; however, only PACIM members may check out materials. The current rotation is short one volunteer librarian. If you are interested in this once every 4–6 week position, please give me a call.

This month we added to the collection *Eastern and Western Perspectives: Linguistic Influence of Polish on Joseph Conrad's Style* by Morzinski; *Gra, Randka w ciemno, Pasja, Przechodząc obok* by Kosinski; *Szachinszach* by Kupuściński; *Rediscovering the Traces of Memory, the Jewish Heritage of Polish Galicia* by Webber; *Z miłości do dziecka and Tylko razem z córka* by Mahmoody. We also added quite a number of self-help books that can be found in Non-Fiction under 155.

## Bal Karnawałowy

From Charlene Delaney, Chair of our successful Bal Karnawałowy: "Dzienki and thanks to all those who contributed to the tremendous success of Bal Karnawałowy 2010, especially: Terrie Bulanek of the Saint Paul Hotel, Bonnie Frels, Honorable Judge Gregory Kishel, Martha Pachnik, the Dolina Polish Folk Dancers, Tim Belden and the Retractions, silent auction donors and patrons, PACIM president Ania Scanlan, and the Bal committee - Charlene Kaletka Delaney, Phyllis Husted, Terry Kita, Mietek Konczyk, Ursula Peterson and Bruce Rubin."

## Chicago Trip

Please see ad for trip on Page 2. The bus fills quickly with repeat travelers who can testify to the great time they have in "Polish" Chicago.

## Ms. Polonia

If you are interested in representing PACIM as Ms. Polonia in parades this summer, please see the article explaining the application process on Page 7. The women who represented us in previous years say it is great fun.

## Festival of Nations

From April 29 to May 2, the International Institute of Minnesota presents their Festival of Nations celebrating the richness of 96 diverse cultures at RiverCentre, 175 West Kellogg Boulevard, Saint Paul.

Work for 4 hours at the Festival at PACIM's Polish café or the culture booth (seated job) and receive a free ticket. We need help every day, but especially for the daytime hours on Thursday and Friday. Volunteer for the café by contacting Urszula at 952-448-9544 or upeter-son@beckman.com. To volunteer for the culture booth, contact Renata at 651-428-9625 or rstachowicz@msn.com. —Judith Blanchard, Librarian 763-571-9602

## Echos from the North

### News from Little Falls, Minnesota

As I write this the snow is gently falling. Many of you readers have had enough

snow this winter. It brings back memories of blizzards in the late 30s and 40s.

I grew up on a farm midway between Elm Dale and Sobieski about 12 miles from Little Falls. The comforts of life - electricity, telephone and indoor plumbing — were not available in rural Minnesota. I have always loved a blizzard; but then, I have never had to shovel or plow out after a blizzard so I just remember the good things. I had a half mile to walk to school so if the weather was bad my dad always took all the neighboring kids to or from school in a big horse drawn sled. We were always cozy and warm under heavy blankets.

"No School Today" was as welcome back then as it is today, and sometimes a snow storm would last 3 or 4 days and snowplows were not as plentiful and speedy as today; but on those snow days we were never bored. No electronic games or TV were available, but we did have a battery powered radio. Days went by quickly as my siblings and I would play numerous card and board games. Oh, do you remember the paper dolls? The Sears Roebuck Catalog supplied us with a great variety of dolls and clothes. All we needed was a pair of scissors and an imagination. The furniture section supplied us with rooms filled with furniture. Not as fancy as the cardboard dolls which followed.

The house was always filled with wonderful aromas of baking bread and goodies and wonderful soups and other dishes, all home made by Mom. Food was cooked on a wood burning stove and our refrigerator was an enclosed, unheated back porch. Can you imagine a meal cooked on a wood stove and always on time? That was an art in itself. — Phinee Zak, *President*, Polish Echos 320-632-265

## Polish American Cultural Institute of Minnesota Affiliate Member of the American Council for Polish Culture

### PACIM Officers and Board of Directors:

President: Ania Scanlan, Vice-President: Aneta Toporowska, Secretary: Judith Blanchard, Treasurer: Steven Ukasick, Directors: Irene Colston, Charlene Delaney, Anastasia Dzenowagis, Jowita Haugen, George Hornik, Phyllis Husted, Terry Kita, Mietek Konczyk, Bernard Korsak, Ursula Peterson, Paul Rog and Bruce Rubin  
*Contact them at info@pacim.org*

# Events

By Judith Blanchard

## March 7 *Feast of St. Casimir*

Celebrate the Feast of St. Casimir on Sunday, March 7, at St. Casimir Church, 934 E Geranium Ave in St. Paul. Polka Mass at 10 am featuring Joe Glowacki and the Nordeast 5. Breakfast, served in the New School Hall after the 8 and 10 am Masses, will include an egg bake, Polish sausage, fresh fruit, pastry, juice and coffee. Free-will offering. Call 651-774-0365 for more information.

## March 9 *Keyboard Conversations*

Jeffrey Siegel presents Keyboard Conversations®, a program dedicated to Frederic Chopin, at 7:30 pm in Sundin Music Hall, 1531 Hewitt Avenue, St. Paul. In conversation and performance from this world-renowned pianist, Chopin's love for his homeland comes out in the dances and rhythms of his piano music. Reserved tickets are: Adults \$21/Seniors (62+) \$19/Students \$10. MPR members discount available. Call 652-523-2459 and press 1 to leave a message, or contact the director, Silvester Vivic at 651-523-2197.

## March 13 *St. Patrick's Day Dance*

Celebrate the "wearing of the green" at the Midwest Polka Association's St. Patrick's Day Dance at the Bloomington Knights of Columbus, 1114 American Boulevard W, Minneapolis. The Doctor Kielbasa band will play for dancing and listening from 7 -11 pm. General admission is \$10/MPA members \$8. For more information, contact Jim Carlson at k.carlson55110@yahoo.com or 651-426-1079. For location directions, call 952-888-1492.

## March 20 *Musical Event*

Master Pianist Jerome Roseat will be playing music by Chopin and Franz Schubert in Sundin Music Hall, 1531

Hewitt Ave, St. Paul at 7:30 pm. Jerome Rose is a connection to the truly Romantic style of playing the piano, performing with a liquid grace and beautiful sound that is truly unique and powerful. General admission tickets: Adults \$15/Seniors \$12/Students \$9. Call 652-523-2459 and press 4 to leave a message, or contact the director, Silvester Vivic at 651-523-2197.

## April 7 *Young Artists and Authors Showcase*

The Columbia Heights Sister Cities group is sponsoring its Fourth Annual Showcase at Murzyn Hall, 530 Mill Street, Columbia Heights. Free admission. Refreshments; judging of students' (ages 13-18) entries; jazz band and choral entertainment. For more information, contact Dolores Strand at 763-571-1709.

## April 10 *History and Culture of Poland Meeting*

Sponsored by the Polish Genealogical Society from 10 am to Noon in the MGS Auditorium, 1185 N Concord St, South St. Paul. Professor Michael Mikos from the University of Wisconsin at Milwaukee will talk on "Visiting Poland: The Glory of the Past and the Promise of the Future," focusing on the crucial events in Poland's history and its religious and cultural heritage from 966 to the present. The cost is \$5.00. For more information, call Terry Kita, at 612-927-0719, or terrykita@earthlink.net.

## April 11 *Overkill Killfest 2010*

Polish heavy metal music legend Vader will be taking part in the Overkill Killfest 2010 at Station 4, 201 4th St E, St. Paul. For more information see <http://www.station-4.com/> or call (651) 298-0173. For more information on the band <http://www.myspace.com/vader>.

## April 24 *MPA Anniversary Dance*

Everyone is invited to the celebration of the MPA Anniversary with a dance to be held at the Maplewood Moose Lodge, 1946 English St, Maplewood. An outstanding band from Canada, John Gora, will play for dancing and listening from

7–11 pm. Admission is only \$12 per person. For more information, email Jim Carlson at k.carlson55110@yahoo.com or call 651-426-1079. For location directions, call 651-776-2830.

## April 25 *Benefit Spaghetti Dinner*

The Columbia Heights Sister Cities is hosting a spaghetti dinner (with some Polish specialities), from 4–7 pm at Murzyn Hall, 530 Mill Street, NE, Columbia Heights. Silent Auction and entertainment. Event benefits their humanitarian projects in Poland. For more information, contact Dolores Strand at 763-571-1709

## Polanie Scholarship Notice

The Polanie Club is offering a limited number of \$2000 scholarships for the 2010-11 academic year. Please go to: [www.polanieclubmplsstpaul.com](http://www.polanieclubmplsstpaul.com) for qualifications and application.

## Teach English in Poland

Make a difference - Live and work this summer with excited and motivated students in Toruń at the UNESCO English Language Camp. Contact Charlene Delaney at 651-423-5020 or email: PaniD@aol.com. Deadline is March 15.

## Ms. Polonia Twin Cities

Love a Parade?  
PACIM is looking for a young woman between the ages of 18 and 25 to represent the organization as Ms. Polonia in a number of parades in June and July. Traditionally, we participate in a number of parades in the Northeast suburbs as well as the Minneapolis Torchlight Parade. Ms. Polonia will also participate in the crowning of the 2010 Ms. Polonia during the Twin Cities Polish Festival held August 21 and 22.

Any woman interested in applying for this position should submit an application with the following information: name, age, Polish heritage, Polish activities, education, plans for the future, and a small picture. Send the application materials by April 15 to: PACIM, PO Box 18403, Minneapolis, MN 55418-0403. The Parade Committee will announce their selection by May 15.

# People



## Koziolatek Matolek Billy Goat

Matolek came into being in 1933 as a children's fictional character in one of the first and most famous Polish comic books by Kornel Makuszyński (story) and Marian Walentynowicz (art).

He has become a cult classic and a major part of Polish children's literature. Besides the comic books, there is a TV series and DVDs of his adventures. Matolek has influenced generations of Poles to the present. His quest is to find the town of Pacanów where they shoe goats and not horses. The books have even contributed to the Polish language: pacan and matol (slowpoke, dummy) and w Pacanowie kozy kują (In Pacanów, they shoe goats.)



POLISH AMERICAN  
CULTURAL INSTITUTE OF MINNESOTA  
PO BOX 18403  
MINNEAPOLIS, MN 55418-0403

ADDRESS SERVICE REQUESTED

NONPROFIT ORG. U.S.  
POSTAGE PAID  
MINNEAPOLIS, MN  
PERMIT NO. 31798

## Pacanów, Poland



The town dates back to the thirteenth century and in the fourteenth century it was larger than Kielce. However it faced a decline due to a cholera epidemic in 1700 and ultimately remained a village.

Population: 1137 (2003)

## Polish Word Tips

Mój kolega ma świńską grypę i nie mogę go teraz odwiedzać.  
*A friend of mine got the swine flu and I cannot visit him now.*

Leży w łóżku. Boli go gardło, kaszle i ma gorączkę.  
*He stays in bed. He has a sore throat, cough and fever.*

Nie zostawili go w szpitalu na obserwację?  
*They didn't keep him in the hospital for observation?*

Na szczęście nie, bo w naszym szpitalu są kiepskie warunki.  
*Fortunately, they didn't because conditions in the hospital are really poor.*

### Used words and phrases:

świńska grypa – swine (H1N1) flu

odwiedzać – to pay a visit

mieć – to have

on/ona/ono ma – he/she/it has

mieć gorączkę, mieć wysoką temperaturę – to have a fever

szczęście – good luck, success, happiness, good fortune